

MOHAMMED RUSTOM,
Ph.D. (2009), University of Toronto, is
Professor of Islamic Thought at Carleton
University and Director of the Carleton
Centre for the Study of Islam. His most
recent book is entitled *Inrushes of the
Heart: The Sufi Philosophy of 'Ayn al-Qudāt*
(SUNY Press, 2023).

Islamic Thought and the Art of Translation honors
two of the most beloved and productive scholars
in the field of Islamic Studies, Professors William
Chittick and Sachiko Murata. For the past five
decades, in over 40 books (monographs, editions,
translations, edited volumes) and more than 300
articles, Professors Chittick and Murata have pre-
sented us with philologically sound and analytically
rigorous expositions of the pre-modern Islamic
intellectual tradition, particularly in the areas of
Sufism and philosophy. They have done so prima-
rily by zeroing in on the technical vocabularies of
Arabic, Persian, and Chinese texts in these disci-
plines, demonstrating just how important careful
reading and responsible translation methods are
to the study of pre-modern worldviews.

Contributors: Seyyed Hossein Nasr, Masoud
Ariankhoo, Mohammed Rustom, Kazuyo Murata,
Ali Karjoo-Ravary, Shankar Nair, Maria Massi
Dakake, Gregory Vandamme, Alireza Pharaa, Justin
Cancelliere, Matthew Melvin-Koushki, Marlene
DuBois, Naser Dumairieh, Omar Edaibat,
Oludamini Ogunnaike, Khalil Andani, Davlat
Dadikhuda, Rosabel Ansari, Muhammad U.
Faruque, Sayeh Meisami, Cyrus Ali Zargar, Alireza
Asghari, Amer Latif, Mukhtar H. Ali, Laury Silvers,
Mohammed Mehdi Ali, Tahera Qutbuddin, Yousef
Casewit, and Atif Khalil.

ISBN 978-90-04-52902-1



9 789004 529021

Islamic History and Civilization. Studies and Texts covers the
world of Islam, from its earliest appearance until pre-mod-
ern times, and from its Western to its Eastern
boundaries. The series provides space for diachronic studies
of a dynasty or region, research into individual themes
or issues, annotated translations and text editions, and
conference proceedings related to Islamic history.

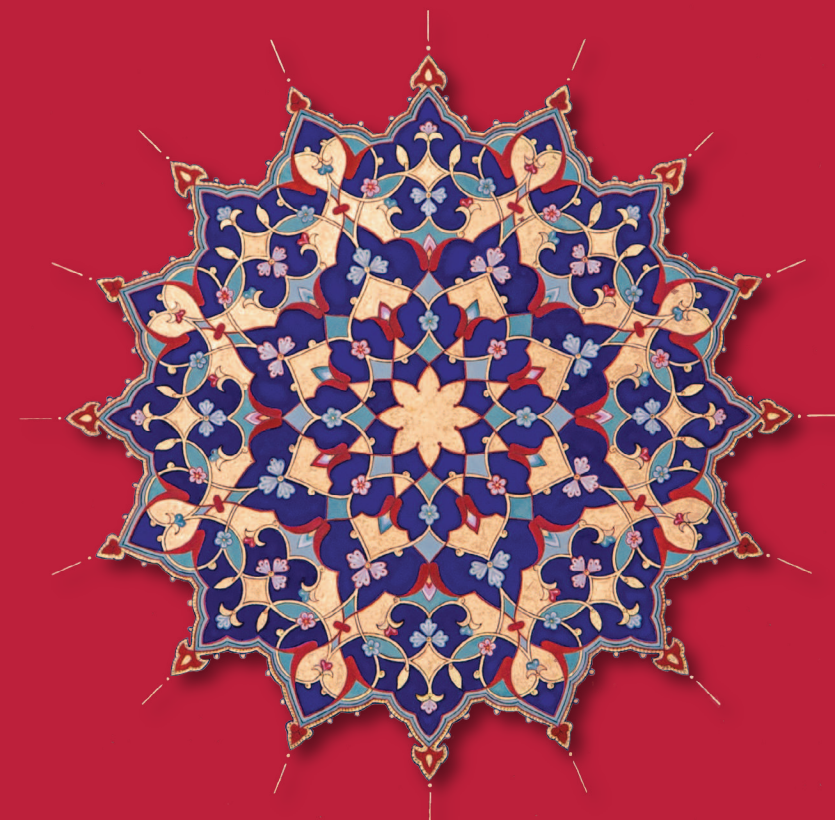
ISSN 0929-2403

brill.com/ihc

MOHAMMED RUSTOM (Ed.)
Islamic Thought and the Art of Translation

Islamic Thought and the Art of Translation

*Texts and Studies in Honor of
William C. Chittick and Sachiko Murata*



EDITED BY
MOHAMMED RUSTOM

IHC
202

BRILL

ISLAMIC HISTORY AND CIVILIZATION. STUDIES AND TEXTS

BRILL

Islamic Thought and the Art of Translation

*Texts and Studies in Honor of William C. Chittick
and Sachiko Murata*

Edited by

Mohammed Rustom



BRILL

LEIDEN | BOSTON

*The author has no share save the post of translator, and no portion
but the trade of speaker.*

From the preface of Jāmī, *Lawā'ih*, trans. William C. Chittick in Sachiko
Murata, *Chinese gleams of Sufi light: Wang Tai-yü's* Great learning of the
pure and real and *Liu Chih's* Displaying the concealment of the real realm,
Albany, NY: SUNY Press, 2000, 134



Contents

Foreword XIII

Seyyed Hossein Nasr

Preface XVI

Acknowledgements XX

List of Figures XXI

Notes on the Contributors XXII

Books by William C. Chittick and Sachiko Murata XXVI

PART 1

Sufism in Persianate Contexts

- 1 'Ayn al-Quḍāt's *Tamhīdāt*: An Ocean of Sufi Metaphysics in Persian 3
Masoud Ariankhoo and Mohammed Rustom
- 2 The Life of the Breath of Life in Rūmī 18
Kazuyo Murata
- 3 Mirrors in the Dream of the Alone: A Glimpse at the Poetry of Bīdil 30
Ali Karjoo-Ravary
- 4 Sufi Gleams of Sanskrit Light 55
Shankar Nair
- 5 Re-reading the Quranic Maryam as a Mystic in Nuṣrat Amīn's *Makhzan-i 'irfān* 77
Maria Massi Dakake

PART 2

The Akbarian Tradition

- 6 Some Notes on Ibn 'Arabī's Correlative Prophetology 97
Gregory Vandamme

- 7 Beautiful-Doing (*ihsān*) as the Station of No Station (*maqām lā maqām*)
and the Genesis of the Perfect Human (*al-insān al-kāmil*) 117
Alireza Pharaa
- 8 Fear, Deeds, and the Roots of Human Difference: A Divine Breath from
al-Qūnawī's *Nafaḥāt* 135
Justin Cancelliere
- 9 Being with a Capital *B*: Ibn Turka on Ibn 'Arabī's Lettrist
Cosmogony 150
Matthew Melvin-Koushki
- 10 Jāmī and the Wine of Love: Akbarian Sparks of Divine Light 178
Marlene DuBois
- 11 Al-Qushāshī and al-Kūrānī on the Unity of God's Attributes (*waḥdat
al-ṣifāt*) 202
Naser Dumairieh
- 12 The Akbarian Tradition in Hadhramawt: The Intellectual Legacy of
Shaykh Abū Bakr b. Sālim 225
Omar Edaibat
- 13 A Sufi Vocabulary from the Sokoto Caliphate: Shaykh Dan Tafa's *Poem
on Sufi Nomenclature* (*al-Manẓūma li-l-iṣṭilāḥ al-ṣūfiyya*) 260
Oludamini Ogunnaike

PART 3

Islamic Philosophy and Cosmology

- 14 Neoplatonic Prayer: The Isma'ili Hermeneutics of *ṣalāt* according to
al-Sijistānī and Nāṣir-i Khusraw 277
Khalil Andani
- 15 The Necessity of the Return (*al-ma'ād*): Avicenna on the Posthumous
States of the Human Soul in *Aḍḥawīyya* 6–7 298
Davlat Dadikhuda

- 16 Greek Philosophy and Sufism in Mecdi's Ottoman Turkish *Gardens of Peonies* 311
Rosabel Ansari
- 17 Sufism and Philosophy in the Mughal-Safavid Era: Shāh Walī Allāh and the End of Selfhood 323
Muhammad U. Faruque
- 18 Light/Darkness Dualism and Islamic Metaphysics in Persianate Context 371
Sayeh Meisami
- 19 Asad Allāh Qazwīnī's Cosmology of the *ahl al-bayt*: A Study and Critical Edition of *Kitāb-i Walāyat-i muṭlaqa* 389
Cyrus Ali Zargar and Alireza Asghari

PART 4

Hermeneutics and Cross-Cultural Translation

- 20 Observations on Embodiment and Cross-Cultural Translation 419
Amer Latif
- 21 Translating Islamic Metaphysical Texts: Some Reflections on Knowledge Transmission 429
Mukhtar H. Ali
- 22 Historical Imagination: Voicing Silences in Early Sufi Texts through Narrative 441
Laury Silvers
- 23 The Tao of *ma'rifa*: Adam's Encounter with Hell in Paradise 467
Mohammed Mehdi Ali
- 24 A Supplication for God's Mercy on the Day of 'Arafa by the Fatimid Chief Dā'ī al-Mu'ayyad al-Shīrāzī 491
Tahera Qutbuddin

- 25 Made in God's Image: A Contemporary Sufi Commentary on Sūrat
 al-Insān (Q 76) by the Moroccan Shaykh Mohamed Faouzi
 al-Karkari 516
 Yousef Casewit
- 26 Remembering Toshihiko Izutsu: Linguist, Islamicist, Philosopher 528
 Atif Khalil
- Index of Names and Technical Terms 551